

Kontakt: 9344 Turtle Pass
Fort Worth, TX 76177
USA

Telefon: **+1 (520) 730-3846**
E-Mail: **susanne@apondapart.com**

Geburtstag/-ort: Familienstand: 12.5.1974 / Dunajská Streda, Slowakei
Staatsangehörigkeit: verheiratet, 2 Kinder
deutsch



BERUFLICHER WERDEGANG

- 7/2017 **Gründung von A Pond Apart, LLC**
Kommunikation für den deutschsprachigen und US-Markt
Leistungen: Übersetzungen vom Deutschen ins Englische und vom Englischen ins Deutsche, Lokalisierung, Transkreationen, Texten, Korrektorat, Lektorat
- 10/2011 – heute **Freiberufliche Übersetzerin Deutsch-Englisch/ Englisch-Deutsch**
- Übersetzen und Lokalisierung von allgemeinen Texten und Texten in den Bereichen Marketing und Werbung, Vertrieb, interne und externe Unternehmenskommunikation sowie Investment
 - Lokalisierung deutscher Bewerbungen (Lebenslauf und Anschreiben für den US-amerikanischen Stellenmarkt)
 - Korrektorat und Lektorat englischer Texte
- 10/2014 – 7/2017 **RECARO Aircraft Seating Americas, Inc., Fort Worth/Texas, USA**
PR Specialist
- Übersetzen von Texten (Deutsch-Englisch/Englisch-Deutsch), Korrektorat und Lektorat
 - Lokalisierung von interner und externer Kommunikation
 - Verfassen von Texten (Deutsch und Englisch): monatlicher bilingualer Newsletter für alle Unternehmensstandorte, interne Kommunikation, Kundenkommunikation, Anzeigen, Marketingmaterial, Website
 - Erstellen von Präsentationen für interne und externe Zielgruppen (Deutsch und Englisch)
 - Vorbereitung und Betreuung monatlicher Mitarbeiterinformation („Town Hall“)
 - Medien- und Öffentlichkeitsarbeit
 - Websitepflege
 - Organisation und Betreuung von internen Schulungen, insbesondere interkulturellen Schulungen (Deutschland-USA)
- 9/2009 – 05/2010 **Yudelson Associates, Tucson/Arizona, USA**
Marketing Coordinator
- Korrespondenz auf Englisch und Deutsch
 - Marketing- und PR-Kampagnen
 - Marktrecherche

- 12/2007 – 7/2009 **Stratford Management, Tucson/Arizona, USA**
Marketing Manager
- Marketing einschließlich Marktanalyse, Marketingplan, -kampagnen, -präsentationen und -veranstaltungen
 - Vertrieb
 - Teamschulung im Bereich Customer Service und Marketing
- 2/2006 – 6/2007 **Kaplan Test Prep and Admissions, Tucson/Arizona, USA**
Associate Center Manager
- Marketing einschließlich Marktanalyse, Marketingplan, -kampagnen, -präsentationen und -veranstaltungen
 - Vertrieb
 - Branchenmessen
 - Teamschulungen im Bereich Customer Service, Marketing und Vertrieb

AUSBILDUNG

- 6/2002 – 6/2004 **Rechtsreferendariat, Land Hessen**
- 5/1995 – 7/2001 **Studium der Rechtswissenschaft, Julius-Maximilians-Universität Würzburg**
Abschluss: Erstes Juristisches Staatsexamen
- 9/1984 – 7/1991 &
9/1992 – 7/1994 **Gymnasium Wertingen**
Abschluss: Allgemeine Hochschulreife/Abitur
- 8/1991 – 6/1992 **Roy J. Wasson High School, Colorado Springs/Colorado, USA**
Auslandsjahr als Austauschschülerin
Abschluss: High School Diploma

BESONDERE KENNTNISSE

ZERTIFIZIERUNG

Übersetzerin Deutsch-Englisch, American Translators Association (ATA)

EDV KENNTNISSE

- MS Word, Excel, PowerPoint
- Adobe InDesign
- Trados SDL Studio 2017
- CMS: WordPress, Conato

FREMDSPRACHEN

- Deutsch: Muttersprache
- Englisch: Kenntnisse auf muttersprachlichem Niveau
- Slowakisch: fortgeschritten
- Spanisch: gut
- Französisch: Grundkenntnisse

INTERESSEN & HOBBYS

Reisen, Kulturen, Tennis, Kochen